ГАПОУ НСО «БАРАБИНСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

ПО ТЕМЕ

Пословицы и поговорки в англоязычных странах

как отражение языковой картины мира

Выполнил: Серикова Агата

студент (ка) группы 225

специальность 34.02.01 Сестринское дело

базовой подготовки

Руководитель: Девятова Е.А.

Барабинск – 2019

Паспорт

**Тема индивидуального проекта:**Пословицы и поговорки в англоязычных странах как отражение языковой картины мира

**Направление:** филологическое, ориентированное на этическое и эстетическое развитие обучающихся.

**Цель**:рассмотреть особенности происхождения и перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

**Задачи**:

1. проанализировать информацию по теме проекта;

2. разграничить понятия пословица и поговорка;

3.ознакомиться справилами перевода английских пословиц и поговорок на русский язык;

4. с учетом анализа информации создать мультимедийную презентацию.

**Аннотация индивидуального проекта**

**Актуальность.** Язык – это целый мир со свойственной ему структурой, системой ценностей, проблемами и переживаниями. Пословицы и поговорки, фразеологизмы, неологизмы, крылатые выражения и другие средства делают речь более яркой, образной, насыщенной и таким образом, стимулирует коммуникативную, познавательную и эстетическую мотивацию к овладению языком. Пословицы и поговорки представляют собой элемент народного творчества, который позволяет, сжато и образно выразить народную мудрость, отразить историю и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы и ценностные ориентиры. В них здравый смысл и юмор, эмоциональная выразительность и способность выражать чувства и настроение, национальное своеобразие и глубина культуры народа – носителя данного языка.

Так как пословицы и поговорки являются частью культуры и традиций определенного народа, раскрывая все богатство языка, их исследование является актуальным.

**Описание процесса выполнения.** Для начала изучила литературу и информацию в сети Интернет. Затем сделала презентацию на эту тему.

**Список использованных источников**

1. Английские Пословицы и Поговорки [Электронный ресурс] / list-english // Режим доступа: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html>
2. Пословицы и поговорки английского языка, особенности их происхождения [Электронный ресурс] / multiurok // Режим доступа: <https://multiurok.ru/files/poslovitsy-i-pogovorki-angliiskogo-iazyka-osobenno.html>
3. Происхождение, синонимы и перевод [Электронный ресурс] /:// schoolvosem // Режим доступа: <http://schoolvosem.ucoz.ru/DOC/metod_kopilka/ucitel_goda/anglijskie_poslovicy.pdf>
4. 50 самых важных английских пословиц [Электронный ресурс] /:// list-english // Режим доступа: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html>
5. Пословицы и поговорки в картинках [Электронный ресурс] /:// list-english // Режим доступа: <https://list-english.ru/proverbs.html>
6. Английские пословицы в картинках (с переводом) [Электронный ресурс] /:// englishon-line // Режим доступа: <http://englishon-line.ru/poslovici-v-kartinkah.html>

# Введение

Пословицы и поговорки – это отражение истории, культуры, менталитета и коллективной мудрости народа, они часто содержат советы и передаются из поколения в поколение. Нередко в них присутствуют устаревшая лексика и грамматические конструкции, обычно в них заметен своеобразный ритм.У многих английских пословиц и поговорок есть эквиваленты в русском языке. В большинстве случаев это не дословное совпадение, а аналогия поучительной информации,которую они несут, но общей смысл пословицы или поговорки тем не менее достаточно легко уловить.Вопрос о пословицах и поговорках очень интересен. Сколько бы данный вопрос не изучался, он всегда остается открытым, так как меняются времена, меняются нравы, появляются новые пословицы, поговорки. Они широко употребляются в разговорном языке и литературе.Пословицы и поговорки – это очень хорошийспособ окунутся в настоящий живой английский язык, лучше понять традиции,историю и культуру людей, для которых английский является родным языком.Английские пословицы и поговорки отражают народные приметы, исторический опыт,представления, связанные с трудовой деятельность, природой, бытом и культуройжителей Англии. Использование пословиц и поговорок позволяет участвовать в диалоге,получить первичные сведения о грамматике, синтаксисе и фразеологии. Поговорки и пословицы – это благодатный материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можновыразить разными словами. Они помогают выражать собственные мысли, чувстватак, что бы быть понятным собеседником.

**Характеристика пословиц и поговорок, разница между ними**

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Неизвестно время возникновения пословиц и поговорок, но неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдаленной древности, с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Что же такое пословица и поговорка? Словарь под редакцией В.И. Даля дает следующие определения: ПОСЛОВИЦА, -ы, ж. - Краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. ПОГОВОРКА, -и, ж. - Краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, несоставляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания .

Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод.

Поговорка — словосочетание, оборот речи, отражающий какое-либо явление жизни. Часто имеет юмористический характер. Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность:

- познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным;

- убедиться в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности.

Исходя из определений можно сделать следующие выводы: и пословицы и поговорки - это краткие народные изречения, отражающие культуру народа. Пословица выражает законченное суждение. Поговоркой именуют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения. Пословица всегда является предложением и пресле­дует определенную цель (поучать, предостерегать и т. п.). Пословицы часто бывают сложными предложениями. В контексте пословица выступа­ет в качестве самостоятельного предложения или части сложного  предложения. Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов.

Better late, than never «лучше поздно, чем никогда»  
No pains, no gains «без труда не вытащишь и рыбку из пруда»

Пословицы и поговорки представляют собой элемент народного творчества, который позволяет сжато и образно выразить народную мудрость, отразить историю и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы и ценностные ориентиры. В них здравый смысл и юмор, эмоциональная выразительность и способность выражать чувства и настроение, национальное своеобразие и глубина культуры народа – носителя данного языка. Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Пословицы и поговорки, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта. В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Вопросами происхождения пословиц и поговорок занимались и русские и английские ученые лингвисты. Наибольший вклад в изучение теории происхождения и классификации пословиц и поговорок был внесен Жуковым В.П., Куниным А.В., Соколовым Ю.М., Свиридовым Л.Ф., Рыбниковым М.А. Проблемам изучения английских пословиц посвящены работы английских и американских лингвистов, среди них Рейдаут Р., Уиттинг К. Мидер У., Тейлор А. и других.

**Особенности происхождения пословиц и поговорок в английском языке**

Особенность происхождения пословиц и поговорок заключается в том, что они возникли благодаря традициям, обычаям  и  поверьям английского народа и были созданы на основе  различных реалий и  фактов английской истории. Поэтому правильнее говорить, что некоторые пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. После того, как многие сотни людей выражали одинаковую мысль различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобретала, наконец, свою запоминаемую форму и начинала свою жизнь в качестве пословицы.

Как, например, фраза «Make hay while the sunshines»(косите сено пока светло).  Несомненно, это достоверный фак, который отражает суть полевых работ. Но, после того, как многие сотни людей выражали эту мысль разными способами, после многих проб и ошибок и она все-таки получила свою постоянную форму, воплотившись, в конце концов, в упомянутой пословице.

Пословицы классифицируют не только согласно источникам их происхождения, но и по сферам человеческой деятельности, особенностей жизни, природных явлений и т.п. Можно выделить следующие источники возникновения английских пословиц и поговорок:

1. народное, литературное происхождение (исконно английскиепословицы и поговорки; пословицы и поговорки, связанные с английскими реалиями и поверьями; пословицы и поговорки, взятые из сказок и басен; пословицы и поговорки, связанные с преданиями;пословицы и поговорки, связанные с историческими фактами;
2. заимствованные пословицы и поговорки;
3. шекспиризмы, библеизмы и другие источники английской литературы;

Пословицы, пришедшие из многовекового народного опыта и творчества (*народное, литературное происхождение*)

Пословица призывает следовать народной мудрости, даже говорят: «Как пословица говорит, так и действуй». Пословица вселяет уверенность в людях в том, что опыт народа ничего не пропускает и ничего не забывает.В пословицах и поговорках можно найти отражение наиболее ярких черт характера народа. Англичане строги в воспитании и дисциплине. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. «Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым». Результатом строгого воспитания является и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Be swift to hear, slow to speak. «Побольше слушай, поменьше говори».Silence is golden. «Молчание – золото» – внушают детям с самого раннего возраста.

Некоторые пословицы в английском языке были заимствованы из других стран (*заимствованные пословицы и поговорки*) Английский эквивалент этой пословицы «Trough hard ships to the stars», а по-русски это звучит так: «Через тернии к звёздам». Оказалось, что эта пословица в английский язык из прошлого как девиз Английских Воздушных Вооруженных сил. Пословица «Trough hard ships to the stars» сохранилась до наших дней и служит девизом Королевских Британских Вооруженных сил и сейчас.Латинский язык явился основоположником пословиц. «Man is to man wolf» («Человек человеку волк») от латинского выражения «Homohominilupusest».Некоторые пословицы произошли из высказываний известных людей. Уинстон Черчилль 9 февраля 1941 года по американскому радио сказал: «Give us the tools, and we will finish the job» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу») – и эти его слова позднее стали пословицей.

Пословицы, пришедшие из Библии*(библеизмы)*

В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, библейские эквиваленты некоторых из этих оборотов употребляются и в русском языкенапример: В таких пословицах заключены очень простые, но самые основные житейские идеи. Например: «As you sow, so you reap», имеющая русский аналог «Что посеешь, то и пожнёшь!»: **«**can the leopard change his spots?»«разве может леопард сме­нить свою пятнистую шкуру?» («горбатого могила исправит»);

Шекспир *(шекспиризмы)* превосходит всех по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Однако ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений:  Hamlet – «Something is rotten in the state of Denmark» («Подгнило что-то в датском королевстве», «что-то неладно»).

**Правила перевода английских пословиц и поговорок на русский язык**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. Существует много способов их перевода на русский язык. Данные классификации построены авторами в зависимости от степени полноты передачи смысла пословиц и поговорок, подбора соответствия в языке перевода. Главная задача при переводе - это понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит то, как воспримут и оценят переведенный аналог реципиенты перевода. Трудности перевода заключаются в следующем:

- разный порядок слов;

- в английской фразе никогда не может быть двух отрицаний;

- переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Существует несколько способов перевода английских пословиц на русский язык.

1.Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной пословицы или поговорки (аналог). Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозаменаневозможна.

2. Калькирование (дословный) иногда допустимо, хотя этот метод не всегда является эффективным. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники:

A cat may look at a king– «смотреть ни на кого не возбраняется» a drowning man will catch a straw  — Утопающий за соломинку схватится.

3. Перевод при помощи эквивалентов (моно эквивалент — постоянное равнозначное соответствие; поли эквиваленты — это два или более эквивалентов английских пословиц в переводимый язык, из которых для перевода выбирается наилучший):

to make a mountain out of a molehill - Делать из мухи слона.

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и дальнейшее развитие культуры. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Пословицы и поговорки являются жемчужинами языка, они оживляют речь, придают ей особые колорит и очарование. Они многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества. Дословный перевод некоторых пословиц и поговорок английского языка является также народным крылатым высказыванием в русском языке, что может свидетельствовать об общности речевой культуры народов. Любая английская пословица и поговорка имеет соответствующий русский эквивалент в народном фольклоре. Для многих английских высказываний в русском языке имеется не единственный эквивалентный перевод. Правильный и полноценный перевод пословицы с английского языка требует не только знаний лексики, что способствует только дословному переводу, но необходимо также складно и грамотно передать ее основное содержание, используя русские пословицы.